

2022. gada 28. februārī.

### **Pietiks dziedāt svešu dziesmu!**

Krievija piekto dienu uzbrūk Ukrainai, taču Latvijas ziņās joprojām skan uzbrucēju, “krievu pasaules” atjaunotāju balss: Ukrainas galvaspilsēta joprojām tiek dēvēta par Kijevu, lielākās pilsētas – par Ļvovu un Harkovu, arī citām pilsētām latviešu valodā palikuši rusificētie nosaukumi. Aicinām Valsts valodas centru pārskatīt savus ieteikumus!

Ukrainas pilsētu nosaukumi latviešu valodā ienākuši laika posmā, kad gan Ukraina, gan Latvija – protams, arī citas tautas, par kurām šobrīd nedzirdam kara ziņās, – bija paverdzinātas Krievijas impērijai, kas tās apzināti pārkrievoja. 1720. gadā ar imperatora pavēli tika aizliegts drukāt un ievest grāmatas ukraiņu valodā; tika slēgtas ukraiņu skolas, Petro Mohilas dibinātajā Kijevas akadēmijā aizliegts studēt ukraiņu valodā, 1780. gadā tika nodedzināta 150 gadus krātā akadēmijas bibliotēka – viena no lielākajām impērijā; 1789. gadā imperatore personiski piedalās “Salīdzinošo visu valodu saraksta” (*Порівняльний словник усіх мов*) izstrādē, kurā ukraiņu valoda tiek pasludināta par poļu ietekmē izķēmotu krievu valodu. Tas pats turpinājās 19. gadsimtā – tika aizliegti ukraiņu rakstnieku darbi, netika ļauts reģistrēt bērnus ar ukraiņu vārdiem utt. No 1900. gada cenzūra tekstos svītvoja tādus vārdus kā “kozaks”, “Ukraina”, “ukraiņu”, “Zaporižja” un citus; 1910. tika slēgtas visas ukraiņu biedrības, izdevniecības u. tml.; 1914. gadā – aizliegta ukraiņu prese, u. t. jpr. Kad Ukraina nokļuva PSRS sastāvā, sākās sistemātiska cīņa pret “ukrainizāciju” – slēgtas skolas, vajāti un nobendēti rakstnieki, pat no ukraiņu alfabēta tika iznīdēts burts r.

Būtu pēdējais laiks apzināties Krievijas koloniālās politikas ietekmi uz mums – dēvējot Ukrainas galvaspilsētu par “Kijevu”, mēs savā valodā stāvam kolonizatora, okupanta un iebrucēja pusē. Ukraiņi šobrīd cīnās par Kijivu, kuru apšauda tie, kuri to vienmēr sauks tikai par “Kijevu”. Jāņem vērā, ka “Kijiva” ir nevis “tuvāk oriģinālajai izrunai”, kā mēdz apgalvot (sk. Andreja Veisberga interviju žurnālam *Ieva*, 2017.06.07), bet gan šā vārda nominatīva forma ukraiņu valodā. Skaņu mija, patskaņiem [o] un [e] slēgtās zilbēs pārtopot par [i], ir ļoti sena, no visām slāvu valodām tikai ukraiņu valodai raksturīga īpatnība, kas saglabājusies arī citos pilsētu nosaukumos: Ļviva, Harkiva, Mikolajiva, Čerņihiva. Brīdī, kad ukraiņi ar savām asinīm aizstāv šīs pilsētas, aicinām Valsts valodas centru steigšus mainīt ieteikumus!

Māra Poļakova, tulkotāja

Dens Dimiņš, tulkotājs

Dace Meiere, tulkotāja

Silvija Brice, tulkotāja

Ieva Lešinska-Geibere, tulkotāja  
Maima Grīnberga, tulkotāja  
Ingmāra Balode, tulkotāja  
Māris Salējs, tulkotājs  
Edvīns Raups, tulkotājs  
Liāna Langa, dzejniece, publiciste  
Anita Rožkalne, literatūrzinātniece  
Ilze Jansone, rakstniece  
Guna Pitkevica, redaktore  
Jānis Elsbergs, tulkotājs  
Volodimirs Ivanickis, tulkotājs  
Gaida Jablovska, Raiņa un Aspazijas pētniece  
Inga Gaile, rakstniece, dzejniece  
Laura Dreiže, rakstniece, tulkotāja  
Gunita Mežule, tulkotāja  
Gunita Lagzdiņa, rakstniece, redaktore  
Kristiāna Ābele, mākslas vēsturniece, redaktore  
Gundega Repše, rakstniece  
Dmitrijs Kuzmins, dzejnieks un atdzejotājs  
Bārbala Simsone, literatūrkritiķe  
Irēna Auziņa, tulkotāja, redaktore  
Inga Žolude, rakstniece  
Anna Rancāne, rakstniece  
Līga Rozentāle, rakstniece  
Ilze Lāce-Verhaeghe, tulkotāja, rakstniece  
Ieva Melgalve, tulkotāja, rakstniece  
Inta Geile-Sīpolniece, tulkotāja  
Iveta Buiķe, publiciste  
Lilija Berzinska, rakstniece  
Daina Sirmā, dzejniece, skolotāja  
Kristīne Ilziņa, dzejniece, literāte  
Eva Birzniece, NVO aktīviste  
Jānis Vādons, valodnieks, tulkotājs  
Arno Jundze, rakstnieks  
Andris Akmentiņš, dzejnieks  
Inguna Daukste-Silasproģe, literatūrzinātniece  
Rita Ruduša, žurnāliste  
Evija Gulbe, dzejniece, rakstniece  
Inguna Cepīte, rakstniece, grāmatizdevēja  
Vilis Lācītis, rakstnieks

Jānis Rokpelnis, dzejnieks  
Toms Zariņš, vēsturnieks  
Ruta Štelmahere, dzejniece, māksliniece  
Arturs Hansons, redaktors  
Alīse Nīgale, bērnu grāmatu izdevniecības “Liels un mazs” direktore  
Aija Lisovska, rakstniece  
Ieva Kolmane, literatūrfilosofo un tulkotāja  
Henriks Eliass Zēgners, redaktors  
Jana Egle, rakstniece  
Inese Paklone, rakstniece un tulkotāja, Latvijas autoru biedrības Akka/Laa izpilddirektore  
Lāsma Gaitniece, literatūrkritiķe  
Silvija Ģibiete, tulkotāja  
Aldis Vēvers, literārais redaktors  
Iļja Marija Boļšakovs, publicists  
Egīls Venters, rakstnieks  
Aiva Birbele, dramaturģe  
Eva Mārtuža, rakstniece  
Dace Klagiša, tulkotāja  
Liene Kalniņa, tulkotāja  
Ieva Tazāne, tulkotāja  
Dace Strelēvica-Ošiņa, valodniece  
Raimonds Ķirķis, dzejnieks  
Linda Kusiņa-Šulce, izdevniecības “Latvijas Mediji” redaktore, kultūras žurnāliste  
Hermanis Paukšs, rakstnieks, režisors  
Karīna Horsta, mākslas vēsturniece, redaktore,  
Elīna Līce, dzejniece, mūziķe  
Rudīte Kalpiņa, rakstniece, publiciste  
Viktorija Prituļaka, tulkotāja  
Vilis Kasims, rakstnieks, tulkotājs  
Signe Viška, autore, tulkotāja  
Elvīra Bloma, dzejniece  
Māra Zālīte, rakstniece  
Kārlis Vērdiņš, dzejnieks  
Dace Vīgante, rakstniece  
Anna Auziņa, dzejniece  
Māris Bērziņš, rakstnieks  
Ieva Viese-Vigula, pētniece  
Vents Zvaigzne, redaktors, publicists  
Aija Biezaite, tulkotāja  
Līna Meļnika, tulkotāja

Oskars Keišs, ornitologs  
Laura Auziņa, žurnāliste, ceļotāja  
Krista Solovjova, dzejniece un angļu val. pasniedzēja  
Madara Skudra, tulkotāja  
Vija Laganovska, rakstniece, tulkotāja  
Agris Jēkabsons, autors, grāmatu blogeris  
Viola Rugāja (Avdoņina), tulkotāja  
Andris Bērziņš (Zeibots), dramaturgs, rakstnieks, dzejnieks  
Ieva Kalniņa, literatūras vēsturniece, profesore  
Elīna Arāja, māksliniece  
Diāna Jance, žurnāliste  
Ieva Pīgozne, kultūrvēsturniece  
Ludmila Pilip, žurnāliste  
Milda Klampe, dzejniece, teoloģe, redaktore  
Kārlis Arājs, žurnālists  
Raimonda Arāja, juriste  
Olga Baranova, skolotāja  
Armands Vijups, arheologs, vēsturnieks  
Lauris Veips, dzejnieks  
Emīlija Mežale, valodniecības doktorante  
Gunta Siliņa-Jasjukeviča, LU PPMF asociētā profesore  
Gunta Pāvola, etnoloģe, tulkotāja, žurnāliste  
Liene Kņaze folkloras kopas vadītāja, aktīviste  
Jānis Jasjukevičs, fizioterapeits  
Santa Silniece, uzņēmēja  
Anna Žīgure, rakstniece, tulkotāja  
Raivis Bahšteins, žurnālists  
Edgars Bērziņš, skolotājs  
Inga Ābelīte, izdevniecības redaktore  
Ieva Pauloviča, kultūrvēsturniece  
Tatjana Bicjutko, LU HZF lektore, pētniece  
Anete Simanovska, tulkotāja  
Arta Lāce, žurnāliste  
Sigita Kušnere, literatūrzinātniece, redaktore  
Gunta Saule, tradīciju pētniece, NVO aktīviste  
Ieva Rozentāle, tulce un tulkotāja  
Anda Ziemele, sertificēta grāmatvede  
Arturs Vaišļa, jurists, rakstnieks  
Inese Zandere, dzejniece  
Inga Ābele, rakstniece

Zane Rozenberga, tulcotāja  
Dace Sparāne-Freimane, dzejniece, tulcotāja, redaktore, izdevēja  
Ieva Balode, Rakstniekmājas darbiniece  
Baiba Holma, LU SZF, docētāja  
Evita Lisovska, tulcotāja, biedrības “Mans tautastērps” vadītāja  
Lauris Gundars, dramaturgs, rakstnieks  
Jolanta Treile, redaktore  
Sarma Kļaviņa, valodniece  
Ilgonis Bērsons, literatūrzinātnieks  
Aivars Madris, dzejnieks, tulcotājs  
Inguna Bauere, rakstniece  
Austra Gaigala, literatūrtitiķe  
Guna Kalniņa, korektore, lektore  
Alda Vāczemniece, tulcotāja  
Jolanta Pētersone, tulcotāja  
Krista Strode, publicitātes analītiķe, tulcotāja  
Harijs Vagrants, publicists, žurnālists  
Guntis Vāveris, vēsturnieks  
Ēriks Hānbergs, rakstnieks un publicists  
Zane Bitāne, sinoloģe, tulcotāja

Atsevišķs viedoklis:

Šis aicinājums ir profanācija, kura pakļauj latviešu valodu politiski motivētām izmaiņām. Tas, kas šobrīd notiek Ukrainā, ir briesmīgi, tas ir noziegums pret cilvēci, bet tas nedrīkst būt par iemeslu latviešu valodas kropļošanai! Senslāvu valodā Kijeva rakstās ar “e”. Latgaliski “lauva” ir “ļovs”, nevis “ļivs”. Vēl būtu jāpapēta, kā Haņkovu sauc tās apkārtnes izloksnēs. U.t.t. Lūdzu, būsīm gudrāki!

Ansis Ataols Bērziņš

Linda Lošina, ilustratore

Li